

## FOR SALE OF GOODS AND SERVICES

General Terms of Sale - Roxtec Japan - VJune 2025 - T&amp;Cs062025-JP

Page 1 of 9

**1. GENERAL  
総則**

- 1.1 These Terms apply to all agreements entered into with, inquiries and requests for quotations made to, and quotations and offers made by or to Roxtec Japan K.K. or by any company within the group of companies of Roxtec Japan K.K. (hereinafter the "Roxtec Group") and jointly with Roxtec Japan K.K., "Roxtec") including orders placed by a Customer and accepted by Roxtec for the sale or delivery of Works. In the event Roxtec and Customer have signed a frame agreement for the supply, sale or use of Goods or Services, these Terms and such agreement shall constitute the entire agreement between the Parties. Except as otherwise indicated in the frame agreement, in case of any inconsistencies between the Terms and such frame agreement, the frame agreement shall prevail.

本条件は、ロクステック・ジャパン株式会社またはロクステック・ジャパン株式会社のグループ会社内のいずれかの会社（以下「ロクステックグループ」といい、ロクステック・ジャパン株式会社と総称して「ロクステック」という）が行う、または引き受ける全ての契約、引き合いおよび見積もりの要請、ならびに見積もりおよび申込みに適用し、これらには本業務の販売または納品を行うために、顧客が発行しロクステックが受け入れた注文も含まれる。ロクステックと顧客が、本製品または本サービスの供給、販売または使用のために枠組み合意に署名した場合、本条件および当該合意が、両当事者の完全合意を成すものとする。本条件と当該枠組み合意との間に矛盾がある場合、枠組み合意に他に記載のない限り、枠組み合意を優先するものとする。

- 1.2 No alteration or amendment to these Terms shall be valid unless such alteration or amendment is reduced to writing and signed by the duly authorized representatives of both Parties.

本条件に対するいかなる変更も修正も、文書化され、両当事者の正当な権限を有する代表者によって署名されない限り、効力を生じない。

- 1.3 THESE TERMS WILL SUPERSEDE ANY TERMS OR CONDITIONS OF CUSTOMER, WHETHER INCLUDED IN CUSTOMER'S ORDER, IN PRE-TERMS NEGOTIATIONS OR IN ANY OTHER DOCUMENT, which are hereby rejected, and Customer waives any right to rely on any other terms or conditions. Acceptance of any Works by Customer constitutes an agreement by Customer to be bound by these Terms. There shall be no other agreements, representations, or warranties other than those expressly provided for in this Agreement.

本条件は、顧客の注文、本条件の事前交渉またはその他の書類（ここに拒否される）に記載されているかを問わず、顧客のあらゆる条件に優先し、顧客は、他の条件に依拠する権利を放棄する。顧客による本業務の受諾は、顧客が本条件に拘束されることへの同意を構成する。本契約に明記されるものを除き、いかなる合意、表明または保証も存在しないものとする。

- 1.4 Any description or specification contained in Roxtec's catalogues, samples, or other advertising is intended only to present a general picture of the Goods or Services and will not constitute part of the Agreement.

ロクステックのカタログ、サンプルまたはその他の広告に含まれるいかなる説明または仕様も、本製品または本サービスの概要を示すことのみを意図したものであり、本契約の一部を成すものではない。

**2. DEFINITIONS  
定義**

"Agreement" refers to these Terms. The terms "Agreement" or "Terms" shall be used interchangeably to refer to these Roxtec Japan KK's General Terms & Conditions for Sale of Goods and Services.

「本契約」とは、本条件をいう。「本契約」または「本条件」という用語は、ロクステック・ジャパン株式会社の製品およびサービスに係る一般販売条件を指すものとして、同義的に使用される。

"Confidential Information" shall mean all technical and commercial information and know-how of Roxtec, including but not limited to Roxtec's manufacturing methods, Goods, Services, businesses, formulas, designs, data, test reports, samples, measures, statements, specifications, information concerning customers, prices, drawings (including but not limited to technical drawings created through the Digital Solutions), contractual arrangements, or other dealings or transactions of Roxtec, which is identified as being confidential or is deemed to be confidential due to the nature of the information and the circumstances of its disclosure.

「秘密情報」とは、ロクステックの全ての技術情報および商業情報ならびにノウハウ（ロクステックの製造方法、本製品、本サービス、事業、製法、設計、データ、検査レポート、サンプル、測定、声明、仕様、顧客に関する情報、価格、図面（デジタルソリューションを通じて作成された技術図面を含むが、これに限定されない）、ロクステックの契約上の取決めまたはその他の取引を含むが、これらに限定されない）であって、秘密と特定されたものまたは情報の性質および開示の状況により秘密とみなされるものをいう。

"Customer" refers to the physical or legal person receiving quotations from Roxtec, ordering and/or receiving Works, placing Orders and entering into agreements with Roxtec.

「顧客」とは、ロクステックから見積りを受領し、本業務を注文および／または受領し、本注文を行い、ならびにロクステックと契約を締結する自然人または法人をいう。

"Digital Solutions" shall mean the online or stand-alone software for designers, construction quality assurance software, management tools to register and control cable and pipe transit seal systems, and all associated features and functionalities, accessed through websites or other user interfaces, such as mobile applications, offered by Roxtec to help users save time, increase quality, and optimize safety in its sealing solutions.

「デジタルソリューション」とは、設計者向けのオンラインまたはスタンドアローンのソフトウェア、建設品質保証ソフトウェア、ケーブルおよびパイプのトランシットシールシステムを登録および制御する管理ツール、ならびにウェブサイトまたはモバイルアプリケーション等の他のユーザーインターフェイスを介してアクセスする、関連する全ての機能を行い、これらは、ロクステックが提供する、ユーザーが時間を節約し、品質を向上させ、シーリングソリューションの安全性を最適化するのに役立つためのものである。

"General Data Protection Regulation (GDPR)" shall mean the regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing the directive 95/46/EC.

「一般データ保護規則（GDPR）」とは、個人データの処理に係る個人の保護および当該データの自由な移動ならびに指令 95/46/EC の廃止に関する 2016 年 4 月 27 日付の欧州議会および欧州理事会による規則 (EU) 2016/679 をいう。

"Goods" refers to any tangible or intangible goods or parts of goods sold or delivered by Roxtec.

「本製品」とは、ロクステックが販売または納品する有形・無形製品または製品の部品をいう。

"Inspection" shall mean the services of inspection of installed Transits on the Site, performed by Roxtec.

「本検査」とは、設置されたトランシットについて、現場でロクステックが実行する検査サービスをいう。

"Inspector(s)" shall mean the person(s) appointed by Roxtec to carry out inspection.

「本検査員」とは、本検査を実施するためにロクステックが任命した者をいう。

"Installation Supervision" shall mean the service of on-site visual supervision of installation of Transits performed by the Installers, provided by Roxtec on the Site.

「設置監督」とは、ロクステックが現場で提供する、設置者によるトランシットの設置作業に対する現地の目視監督サービスをいう。

"Installers" shall mean the personnel of Customer or third parties appointed by Customer to perform installations of Transits.

「設置者」とは、トランシットの設置のために顧客が任命した顧客の社員または第三者をいう。

"Order" shall mean a written request issued by the Customer to Roxtec for the supply of Works, in the form of a purchase order.

「本注文」とは、購入注文の形式で、本業務の提供をロクステックに依頼するために顧客が発行する書面による依頼をいう。

"Parties" refers collectively to Roxtec and Customer.

「両当事者」とは、ロクステックおよび顧客を総称していう。

"Party" refers to Roxtec or Customer individually.

「当事者」とは、ロクステックまたは顧客のいずれかをいう。

"Personal Data" shall mean personal data according to the GDPR or other applicable data protection laws such as the Act on Protection of Personal Information of Japan.

「個人データ」とは、GDPR または日本の個人情報の保護に関する法律等のその他の適用あるデータ保護法に従った個人データをいう。

"Price(s)" shall mean the prices for the Works, as per Roxtec's price list.

「本価格」とは、ロクステックの価格リストに基づく本業務の価格をいう。

"Privacy Regulation" shall mean, collectively, the applicable data protection law(s), regulations, treaties or directives.

「**プライバシー規則**」とは、適用あるデータ保護に関する法律、規則、条約または指令を総称している。

“**Project Supervision**” means the service provided by Roxtec to Customer that includes: a) in-site visual evaluation of the condition of installed Transits and advise, for such Transits to be refurbished to fulfil again the requirements of the corresponding certification or manufacturer statement, if possible and/or; b) assisting in the development of documentation, and/or analysis of the correctness of existing documentation, that outlines the installation of new Transits or the refurbishment of already installed Transits and/or; c) assisting in the evaluation of solutions if additional new Transits are needed to be installed in the Site and/or; d) Inspection and/or; e) Installation Supervision.

「**プロジェクト監督**」とは、ロクステックが顧客に提供する以下のサービスをいう。a)設置済みのトランシットの状態を現場で目視評価し、可能な場合には、対応する認証要件もしくは製造者の声明の要件を再度満たすために当該トランシットを改修する旨の助言、および/または b)トランシットの新設もしくは既存のトランシットの改修を概説する文書の作成支援および/もしくは既存文書の正確性の分析、および/または c)現場に新規トランシットを追加で設置する必要がある場合のソリューションの評価支援、および/または d)本検査、および/または e)設置監督。

“**Sanction Regime**” shall mean all laws and regulations adopted or maintained (now or in the future) by a governmental or inter-governmental authority, including the United Nations (UN), the European Union (EU) and its member states, the United States of America (US) and which are applicable (now or in the future) to Roxtec imposing prohibitions or authorisation requirements on the export or re-export of a product due to business with specific individuals and entities or on specific territory identified by the governmental or inter-governmental authorities specified in this paragraph.

「**制裁体制**」とは、政府または政府間機関（国際連合、欧州連合およびその加盟国、米国を含む）が（現在または将来において）採用または維持する全ての法令であって、本節に規定される特定の個人および事業体との取引、または本節に規定される政府もしくは政府間機関によって特定される特定の地域における取引を理由として、製品の輸出または再輸出に関する禁止または認可要件を課す、ロクステックに（現在または将来において）適用されるものをいう。

“**Services**” refers to the services of Inspection, Installation Supervision, Project Supervision, Training and repairs provided by Roxtec to Customer.

「**本サービス**」とは、ロクステックが顧客に提供する本検査、設置監督、プロジェクト監督、本研修および修理のサービスをいう。

“**Site**” shall mean the actual location where Roxtec will perform a Service or parts of it, as detailed in the Orders issued by Customer and accepted by Roxtec.

「**現場**」とは、顧客による本注文中に明記され、かつロクステックが受諾したとおり、ロクステックがサービスまたはその一部を実行する現場をいう。

“**Supervisor(s)**” shall mean the person(s) appointed by Roxtec to provide the Project Supervision and/or the Installation Supervision services.

「**監督者**」とは、プロジェクト監督および/または設置監督のサービスを提供するためにロクステックが任命する者をいう。

“**Terms**” shall mean these General Terms & Conditions for Sale of Goods and Services.

「**本条件**」とは、製品およびサービスに係る一般販売条件をいう。

“**Training**” means the training service that Roxtec shall arrange and provide to prepare and educate the Installers and other Customer’s personnel in installation of Transits and functionality of the Goods.

「**本研修**」とは、トランシットの設置および本製品の機能に関して設置者およびその他の顧客の社員を準備させて教育するために、ロクステックが企画および提供する研修サービスをいう。

“**Training Material**” shall mean the training material that may be needed by Customer and by the Installers for the Works and that is provided directly or indirectly by Roxtec.

「**本研修資料**」とは、ロクステックから直接または間接的に提供される、本業務のために顧客および設置者が必要とする研修資料をいう。

“**Transit**” shall mean the frames, combinations of frames, modules, stay plates, wedges, and round sealings installed or to be installed on the Site.

「**トランシット**」とは、現場に設置されたまたは設置予定の枠組み、枠組みの組合せ、モジュール、ステイプレート、ウェッジおよび円形シールをいう。

“**Warranty**” refers to the warranty granted by Roxtec to Customer, for a maximum of twelve (12) months from delivery to Customer, that the Goods are free from defects in material, design, and workmanship.

「**担保責任**」とは、本製品が材料、設計および完成度において瑕疵がないことを、顧客への納品から最大 12 か月間ロクステックが顧客に保証することをいう。

“**Works**” refers collectively to the Goods and the Services.

「**本業務**」とは、本製品および本サービスを総称している。

### 3. ORDERS

#### 注文

- 3.1. Customer shall request the Works in writing by issuing an Order. Roxtec shall perform the Works under the accepted Order but only subject to these Terms.

顧客は、本注文を書面で行い本業務の実施を依頼する。ロクステックは、受諾した本注文に従い本業務を実行するものとする。ただし、本条件に従うことを条件とする。

- 3.2. The Orders issued by Customer for the purchase of Works shall include, with respect to Goods, the number and description of Goods ordered and with respect to Services, the type of Services, estimated hours of work required by Roxtec’s personnel and other details such as the location and description of the Site. Roxtec will confirm such Orders in writing, including estimated time for delivery.

本業務の購入のために顧客が発行する本注文は、本製品に関しては本製品の注文数および種類、本サービスに関しては本サービスの種類、ロクステックの社員が要する作業時間の見積もり、ならびに現場の所在地および説明等その他の詳細を含むものとする。ロクステックは、納品予定日を含め、当該本注文を書面により確認する。

- 3.3. All Orders are subject to approval and acceptance by Roxtec. No Order shall be binding for Roxtec unless and until it has been accepted in writing and Roxtec shall be entitled to reject Orders (without notice) for any reason and without liability.

全ての本注文は、ロクステックが承認し受諾することを必要とする。書面による承認がない限り、いかなる本注文もロクステックに対し拘束力を有しないものとする。また、ロクステックは、いかなる理由によっても、かつ、責任を負うことなく、（通知なく）本注文を拒否する権利を有するものとする。

- 3.4. Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.

いずれの本注文も本条件に規定される条件に服する。本条件に別段に明記された場合を除き、本条件といずれかの確認された本注文との間に矛盾がある場合は、本条件が優先するものとする。

- 3.5. Customer may not cancel or change accepted Orders unless Roxtec has consented to such cancellation or change. Roxtec reserves the right to charge Customer all costs associated with the cancelled or changed Order and, in addition, a reasonable cancellation fee.

顧客は、ロクステックがキャンセルまたは変更に同意しない限り、受諾された本注文をキャンセルまたは変更することはできない。ロクステックは、顧客に対し、キャンセルされたまたは変更された本注文に関連する全ての費用に加えて合理的なキャンセル費用を請求する権利を保有する。

### 4. DELIVERY TERMS – FREIGHT POLICY

#### 引渡し条件—運送方針

- 4.1. Except as otherwise expressly accepted by Roxtec in an Order confirmation, all shipments of Goods shall be EXW. -INCOTERMS 2020- (destination of the Goods stated in the corresponding Order expressly accepted by Roxtec). Estimated time of delivery shall be confirmed in the corresponding confirmation of the Order issued by Roxtec.

本注文の確認時にロクステックが別途明示的に受諾しない限り、全ての本製品の出荷は、インコタームズ 2020 年版の EXW により行われる（本製品の仕向地はロクステックが明示的に受諾した当該本注文中に記載される）。納品予定日の確認は、ロクステックが発行する当該本注文に対する確認において行われるものとする。

- 4.2. Roxtec shall use reasonable efforts to perform timely all deliveries of Works ordered by Customer. However, Orders are issued by Customer with the express understanding that time of delivery shall not be of the essence and that therefore Roxtec shall have no liability to Customer for delays in delivery due to any cause whatsoever (including, but not limited to any losses or damages resulting from any delay in delivery).

ロクステックは、顧客が注文した本業務の全ての納品を適時に行うよう合理的な努力をするものとする。ただし、本注文は、納品日が本質的に重要なものではなく、そのためロクステックは顧客に対し、いかなる原因による納品の遅延に関しても責任を負わないものとする（納品の遅延による損失または損害を含むがこれに限らない）、という明示的な理解のもと、顧客により発行される。

- 4.3. Customer shall examine the Goods immediately upon delivery and shall report to Roxtec in writing, within ten (10) days of delivery, any shortages, damages to packaging or other defects apparent from a visual inspection of the Goods. Roxtec shall be discharged from all liability for shortages and apparent defects if not notified by Customer in the said reporting period. In case of incomplete or wrong delivery or delivery of defected Goods, Customer's exclusive remedy is redelivery of a correct consignment at Roxtec's expense.

顧客は納品後すぐに本製品を検査し、不足、梱包の破損または本製品の目視検査により明らかなその他の瑕疵がある場合は、納品から 10 日以内に、ロクステックに書面で通知するものとする。ロクステックは、上記の通知期間に顧客から通知がない場合、不足および明らかな瑕疵に関して全ての責任を免除されるものとする。不完全なもしくは間違った納品、または瑕疵のある本製品が納品された場合、顧客の唯一の救済方法は、ロクステックの費用負担による是正された製品の再納品とする。

## 5. PRICE, TERMS OF PAYMENT AND QUOTATION POLICY 価格、支払条件および見積もり方針

- 5.1. The Prices shall be in accordance with Roxtec's Price list in effect from time to time. Roxtec reserves the right to adjust the Prices for the Goods and/or Services at any time by issuing a new Price list.

本価格は、随時有効なロクステックの価格リストに従うものとする。ロクステックは、新しい本価格リストを発行することにより、いつでも本製品および／または本サービスの本価格を調整する権利を保有する。

- 5.2. The Prices do not include value added tax, sales tax and similar taxes nor any city, municipal, state or federal taxes or withholding taxes, whether currently imposed or imposed in the future, excluding tax on income.

本価格には、所得税を除き、現在課されているものまたは今後課されるものにかかわらず、付加価値税、消費税および類似した税、また、市、地方自治体、州もしくは連邦税、または源泉課税を含まないものとする。

- 5.3. Costs for travel, food, accommodation and other expenses incurred by Roxtec personnel in connection with the Services are not included in the Price and Roxtec shall always be entitled to compensation for reasonable documented costs thereof. Except as otherwise agreed, the Prices shall not include the cost of any Training Material that may be needed by Customer for the Works, which shall be charged on a case-by-case basis.

本サービスに関連してロクステックの社員が負担した旅費、食費、宿泊費およびその他の費用は、本価格に含まれておらず、ロクステックは、合理的かつ文書化されたこれらの費用につきいつでも支払いを受ける権利を有するものとする。別段の合意がない限り、本価格は、本業務のために顧客が必要とするいかなる本研修資料の費用を含まないものとし、当該費用は随時請求されるものとする。

- 5.4. Unless specific credit terms have been agreed, invoices are payable in full within thirty (30) days from the invoice date. Except as otherwise agreed in writing, all payments shall be made in JPY.

特定の掛売条件について合意されない限り、請求書については、請求日から 30 日以内に全額の支払いが行われなければならない。書面による別段の合意がない限り、全ての支払いは日本円で行われるものとする。

- 5.5. If Customer considers that an invoice contains incorrect information, Customer shall notify Roxtec within eight (8) days giving details of the alleged error in the invoice. If no such notification is received by Roxtec in the mentioned period the invoice shall be deemed correct and valid.

顧客は、請求書に不正確な情報が含まれると考える場合は、請求書について申立てる誤りの詳細を、8 日以内にロクステックに通知するものとする。ロクステックが上記期間に上記通知を受け取っていない場合、請求書は正確かつ有効とみなされるものとする。

- 5.6. Roxtec shall be entitled to interest on overdue payment by Customer at the fixed rate of twelve per cent (12%) per annum. Such default interest will accrue on a day-to-day basis and be compounded monthly for the

period from the date the amount originally was due through the date the amount was received in full by Roxtec.

ロクステックは、顧客による支払延滞分に対し、年 12% の固定利率の利息を受け取る権利を有するものとする。当該滞納利息は、一日単位で発生し、当該金額の本来の期日からロクステックがその金額を受け取る日まで、月ごとに複利計算されるものとする。

- 5.7. Should Customer not duly fulfil its obligation to make timely payments, then Roxtec shall have the right to demand advance payment or adequate security from Customer for any future sales. Roxtec reserves the right to assign or transfer to any third party any debt owed by Customer, with full rights of such third party to collect such debt from Customer.

顧客が期日通りに支払義務を履行しない場合、ロクステックは、将来の販売について、前払いまたは十分な担保を顧客に要求する権利を有するものとする。ロクステックは、顧客が負う債務を第三者に譲渡または移転する権利を保有し、当該第三者は顧客から当該債務を回収する全権を有するものとする。

- 5.8. Roxtec reserves its right, after providing Customer written notice and reasonable time to pay a delayed payment in full, to suspend its performance until such sums are paid in full or terminate the Agreement.

ロクステックは、顧客に書面による通知を行い、遅滞している支払いを全額支払うための合理的な期間を付与した後であれば、当該金額が全額支払われるまでその業務の遂行を停止する、または本契約を終了させる権利を保有する。

- 5.9. Customer shall not be entitled to assert any set-off or counter claim whether arising from breach of agreement, breach of statutory duty or any other matter whatsoever in order to justify withholding payment of any such sum in whole or in part.

顧客は、契約の不履行、法律上の義務の不履行、またはその他のいかなる事由に起因するかにかかわらず、当該金額の全部または一部の支払いを留保することを正当化するために、相殺または反訴を主張する権利を有しないものとする。

## 6. RETENTION OF TITLE 所有権の保有

- 6.1. Without affecting the passing of risk and to the extent possible under applicable law, the Goods shall remain the property of Roxtec until paid in full. The retention of title shall not affect the transfer of risk after delivery.

危険の移転に影響しない限り、また、適用法に基づき可能な範囲で、本製品は、全額支払われるまでは、ロクステックの所有物とする。所有権の保有は、納品後の危険の移転に影響しないものとする。

- 6.2. Failure by Customer to effect full payment on agreed payment date shall entitle Roxtec to repossess the Goods or relevant parts thereof. Customer is obliged to reimburse Roxtec for all costs which Roxtec incurs in conjunction with the repossession and restoration of the Goods to the same condition they were in upon delivery.

顧客が合意された支払日に全額支払いを実施しない場合、ロクステックは本製品またはそのうち支払いが実行されていない部分を回収する権利を有するものとする。顧客は、本製品の回収および本製品を納品時点と同じ状態に回復するにあたってロクステックが負う全ての費用を、ロクステックに返済する義務を負う。

## 7. SCOPE OF THE SERVICES 本サービスの範囲

- 7.1. The Inspections shall be limited to visual inspections carried out by the Inspectors, in respect of how Transits have been installed. Roxtec shall not conduct a detailed investigation or testing of the installation of the goods and so shall only conduct an initial visual inspection that is intended to identify clear and visible Transits that have been improperly installed.

本検査は、本検査員によるトランシットの設置方法に関する目視検査に限定される。ロクステックは、製品の設置に関する詳細な調査または検査を実施しないものとし、設置が不適切であることが明瞭で見えるトランシットを特定することを目的とした初期目視検査のみを実施するものとする。



- 7.2. The Installation Supervisions shall be limited to visual observation by the Supervisors, of the installation process of Transits on the Site carried out by the Installers, and to providing oral guidance to the Installers during the process of installation of the Transits. The Supervisors shall intervene in the installation process only to explain the correct procedures and techniques to the Installers, to stop ongoing installations that are being performed wrongfully, when such installation mistakes are obvious and visible, and to request corrections if any errors are noted, which shall be carried out by the Installers.

設置監督は、設置者によって現場で実施されるトランシットの設置作業に対する監督者による目視による観察および設置者に対するトランシットの設置作業中の口頭での指導に限定される。監督者は、設置者に対して適正な手順および技術を説明する場合、設置ミスが明白かつ目視で確認可能な場合に不適切な設置を停止させる場合、ならびに誤りが判明した際にその是正を要求する場合（それらは設置者によって実施されなければならない。）に限って設置作業に介入するものとする。

- 7.3. Customer hereby acknowledges that any Inspection and Installation Supervision is carried out by a visual inspection only of the readily accessible features of the Transits and/or products and that any Installation Supervision and Inspection that may be provided is a “snap-shot” of the inspected Transits at the time of the Inspection and/or installation work performed by the Installers. Customer agrees that under no circumstances will Roxtec be liable for failure to identify defects in any work or products of third parties.

顧客は、本検査および設置監督は、トランシットおよび／または製品の容易に感知できる特徴のみを対象とした目視検査により行われており、実施される設置監督および本検査は、検査対象のトランシットの本検査時の状況および／または設置者による設置作業時の状況（「スナップショット」）を対象とするものであることを認める。顧客は、いかなる状況においてもロクステックが、第三者の業務または製品における瑕疵を特定できなかったことに対して責任を負わないことに同意する。

- 7.4. When the Project Supervision includes on-site surveys to evaluate the condition of existing Transits for possible re-use, the conclusions of such evaluations shall be considered exclusively an assessment of the physical state of the Transits, based on a visual inspection, and not an evaluation or advice related to their installation.

プロジェクト監督に、既存のトランシットの再利用可能性を評価するための現地調査が含まれる場合、当該評価の結論は、目視検査に基づくトランシットの物理的状態に関する評価に限定され、その設置に関する評価または助言とはみなされないものとする。

- 7.5. Customer acknowledges that any Transits or other products inspected by Roxtec or observed by Roxtec during an installation process in the provision of a Service, may change at any unknown point-in-time after such Service, including due to actions by parties other than Roxtec or eventualities beyond Roxtec's control, including but not limited to, re-installations or de-installations of Transits and/or other products carried out by Customer, its personnel or any other third party not authorized by Roxtec; incidents and accidents; environmental changes; general re-conditioning of the area (or to adjacent areas) in which the Service was performed; ignorant non-intended actions to the inspected Transits and products; etc. Customer acknowledges that the condition of the Transits may change after any Inspection, Installation Supervision, Project Supervision or observation of installation process carried out by Roxtec, and Roxtec is not responsible for those changes/conditions.

顧客は、本サービスの提供における設置作業中にロクステックが検査または観察したトランシットまたはその他の製品が、ロクステック以外の第三者による行為またはロクステックの支配が及ばない事態等（顧客、その社員またはロクステックから権限を付与されていないその他の第三者によって実施されたトランシットおよび／またはその他の製品の再設置または取外し、事件および事故、環境の変化、本サービスが行われたエリア（または隣接エリア）の一般的な修繕、検査対象のトランシットおよび製品に対する故意によらない行為を含むがこれらに限定されない）により、当該本サービスがロクステックによって実施された後のいずれかの時点で変更される場合があることを認識している。顧客は、トランシットの状態が、ロクステックによる本検査、設置監督、プロジェクト監督、または設置作業の観察の後に変化する可能性があり、ロクステックがかかる変化／状態について責任を負わないことを認識している。

- 7.6. The Trainings provided by Roxtec shall consist of explanations, demonstrations and guidance to the Installers and other Customer's staff about how the Goods should be correctly installed. As Roxtec does not assess the capability or qualifications of the Installers or other Customer's

staff, Roxtec shall in no event be responsible for the performance of such Installers or other Customer's staff in the installation of Goods or Transits in general. The participants of the Trainings provided by Roxtec are not evaluated by Roxtec and therefore Roxtec cannot assess the ability of the participant(s) to install Transits or any sealing solutions for cables and pipes. Therefore, Customer waives any liability of Roxtec for any default, failure, damage (direct or indirect) or loss of whatever kind and type caused by an installation made by the participant(s) of a Training provided by Roxtec.

ロクステックが実施する本研修は、設置者およびその他の顧客のスタッフ向けに本製品の正しい設置方法を示すための説明、デモンストレーションおよび指導から成る。ロクステックは、設置者およびその他の顧客のスタッフの能力または資格の評価を行わないため、本製品またはトランシットの設置における設置者またはその他の顧客のスタッフのパフォーマンス全般についていかなる場合も責任を負わない。ロクステックが実施する本研修の参加者は、ロクステックによって評価されず、そのためロクステックは、トランシットまたはケーブルおよびパイプのシーリングソリューションの設置を行う参加者の能力を評価することができない。そのため、顧客は、ロクステックが実施した本研修の参加者による設置から生じたあらゆる種類の不履行、不具合、損害（直接的か間接的かを問わない）または損失につき、ロクステックを免責する。

- 7.7. Customer acknowledges that Roxtec is neither an insurer nor a guarantor of services such as installation services performed by Customer or carried out by the Installers or other Customer's personnel trained by Roxtec during a Training service. Customer hereby agrees to defend, indemnify and hold Roxtec harmless (including for reasonable attorney and expert fees) from any and all claims arising from or relating to the designs, installations or maintenance work performed by Customer or carried out by the Installers or other Customer's personnel trained by Roxtec, even if Roxtec is alleged to be negligent (or without regard to the alleged negligence of Roxtec).

顧客は、ロクステックが、顧客が実施する設置等の作業またはロクステックによる本研修を受けた設置者もしくはその他の顧客の社員が実行する設置等のサービスの保険会社または保証人ではないことを認識している。顧客は、ロクステックの過失によるとされる場合も（また、ロクステックの過失によると主張される場合にかかわらず）顧客が実施するまたはロクステックによる研修を受けた設置者もしくはその他の顧客の社員が実行する設計、設置またはメンテナンス作業に起因するまたはそれに関連する全ての請求（合理的な弁護士費用および専門家費用を含む）についてロクステックを防御し、保護し、免責することに同意する。

- 7.8. Roxtec shall be entitled to replace personnel to provide the Services at its own discretion in the course of the performance of any Works under this Agreement.

ロクステックは、本契約に基づく本業務の実行の過程において、自らの裁量により、本サービスを提供する社員を変更することができるものとす。

## 8. ACCESS, SECURITY AND PREPARATION OF THE SITE 現場のアクセス、セキュリティおよび準備

- 8.1. When access is needed to the Site for the performance of a Service, Customer shall grant Roxtec unlimited access to such premises, facilities, utilities and resources in the Site and also to documents and information reasonably required by Roxtec for the provision of the Services. Customer is responsible to provide all the necessary information (in English language) and to clearly communicate to the personnel appointed to perform the Services all safety rules and regulations necessary to perform safely the Services in the Site.

本サービスの実行のために現場へのアクセスが必要な場合、顧客は、現場内の敷地、設備、公共施設および資源について、また、本サービスの提供のためにロクステックが合理的に要求する文書および情報について無制限にアクセスを許可するものとする。顧客は、全ての必要情報を（英語で）提供し、本サービスを実行するよう任命された社員に対し、現場で本サービスを安全に実行するために必要な全ての安全規則を明確に説明する責任を負う。

- 8.2. In case special training is needed to obtain permission to access the Site or some specific parts of it (e.g., offshore safety training, firefighting training), Customer undertakes to provide such training free of charge to the personnel appointed by Roxtec for the Service.

現場またはその特定の一部分にアクセスするための許可を取得するために特別な研修（現場から離れた場所での安全訓練、消防訓練等）が必要な

場合、顧客は、本サービスに関連してロクステックによって任命された社員に対し、当該研修を無料で実施することを約束する。

- 8.3. When necessary for the fulfilment of the Service, Customer shall make its best efforts to keep the Transits and the openings clean from dust, paint or other obstacles that could interfere with the Service, and shall provide the necessary elements to perform the Service, such as ladders or scaffolding when necessary. Before starting the provision of any Service where access to the Transits by Roxtec personnel is necessary, Customer shall provide a detailed list identifying each relevant Transit in the Site. The list shall attach the corresponding documentation (e.g. drawings), necessary for the localization and identification of the Transits in the Site. Roxtec is not liable or responsible for the condition or inspection of any Transit, or any product, or any condition that is not on the list, and not identified in the corresponding Order as part of the Works.

本サービスの実行に必要な場合、顧客は、トランシットを現場に設置し続けられるよう、また、入口から塵埃、ペンキまたはその他本サービスを妨害する可能性のある障害物を除去し清潔に保てるよう最善の努力を行うものとし、必要な場合は、はしごまたは足場等、本サービスを実行するために必要な備品を提供するものとする。ロクステックの社員によるトランシットへのアクセスが必要となる本サービスの提供開始前に、顧客は、現場における各関連あるトランシットを特定する詳細なリストを提供するものとする。当該リストは、現場においてトランシットの位置確認および特定に必要な対応文書（図面等）を添付するものとする。ロクステックは、当該リストに記載されていない、かつ対応する本注文に本業務の一部として特定されていないトランシットの状態もしくは検査、または製品もしくは状態に一切の責任を負わない。

- 8.4. Roxtec reserves the right to suspend at any time the performance of the Works at Customer's Site where, in its sole opinion, any condition at the Site potentially or actually represents a hazard to the safety or health of the personnel appointed to perform the Works and/or of any Roxtec employee. In such cases, in the event that Site safety conditions are not rectified to Roxtec's satisfaction, then Roxtec shall be entitled to cancel the Order and to compensation for any Works that has been carried out.

ロクステックは、現場における何らかの状況が、本業務を実行するために任命された社員および／またはロクステック従業員の安全または健康を潜在的にまたは実際に害すると単独で判断した場合、顧客の現場における本業務の実行をいつでも停止する権利を保有する。この場合、現場の安全条件がロクステックの満足のいくようには正されない場合は、ロクステックは、本注文を取り消し、実施された本業務に対する補償を受ける権利を有する。

- 8.5. CUSTOMER SHALL BE LIABLE FOR AND SHALL INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD ROXTEC HARMLESS (INCLUDING FOR REASONABLE ATTORNEY AND EXPERT FEES AND EXPENSES) IN RESPECT OF ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES, COSTS, CAUSES OF ACTION, DAMAGES AND EXPENSES RELATED TO PERSONAL INJURY (INCLUDING DEATH OR DISEASE) OR PROPERTY DAMAGE ARISING FROM OR RELATED TO CONDITIONS ON THE SITE.

顧客は、身体傷害（死亡または病気を含む）に関連する全ての請求、損失、費用、訴訟、損害および支出または現場の状態に起因もしくは関連する物的損害について、責任を負い、ロクステックを保護し、防衛し、免責するものとする（合理的な弁護士費用および専門家費用を含む）。

## 9. DIGITAL SOLUTIONS デジタルソリューション

- 9.1. Customer acknowledges that the Digital Solutions are owned and provided by the Swedish company Roxtec International AB, which is the sole responsible for the maintenance and management of the Digital Solutions as well as, directly or through sub-suppliers, the supplier of all services related to the Digital Solutions. Customer also acknowledges that all the intellectual property rights contained in the Digital Solutions belong to Roxtec International AB.

顧客は、デジタルソリューションがスウェーデンの企業であるロクステックインターナショナル AB によって所有および提供されることを了承する。ロクステックインターナショナル AB は、デジタルソリューションの保守および管理に加えて、直接または下請業者を通じて、デジタルソリューションに関連する全てのサービスのサプライヤーについて単独で責任を負う。顧客はまた、デジタルソリューションに含まれる全ての知的財産権がロクステックインターナショナル AB に帰属することを了承する。

- 9.2. Customer understands and acknowledges that Roxtec is entitled to offer the Digital Solutions as a representative of Roxtec International AB in the local market and, as such, Roxtec shall be entitled to invoice and collect payments in the way stipulated in Section 5 of these Terms for the sale and use of the Digital Solutions by the Customer and; to bring any claims before the competent authorities that may be necessary to collect or to recover any payments due to the purchase of Digital Solutions by Customer.

顧客は、ロクステックが現地市場におけるロクステックインターナショナル AB の代表としてデジタルソリューションを提供する権利を有しており、したがって、ロクステックは、顧客によるデジタルソリューションの販売および使用に関して、本条件の 5 節に規定される方法により請求書を発行し、支払いを徴収する権利を有し、また、顧客によるデジタルソリューションの購入に関する代金を徴収するために必要な全ての請求を管轄当局に提起する権利を有することを理解し、これを了承する。

## 10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS 知的財産権

- 10.1. All intellectual property rights, drawings and know-how in or relating to the Goods are and shall remain the property of Roxtec or of the Roxtec Group. The use of intellectual property rights belonging to Roxtec or to any company of the Roxtec Group by Customer shall not imply the transfer or assignment of any rights from such company to Customer. Customer acknowledges that Roxtec shall retain the full and exclusive ownership of all intellectual property rights that are designed by/or originate from Roxtec relating to changes, developments or improvements to the Goods. Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Customer any license or rights to Roxtec's intellectual property.

本製品の、または本製品に関連する全ての知的所有権、図面およびノウハウは、ロクステックまたはロクステックグループの財産であり続けるものとする。ロクステックまたはロクステックグループのいずれかの会社へに帰属する知的所有権の顧客による使用は、当該会社から顧客への何らかの権利の移転、または譲渡を意味しないものとする。顧客は、本製品の変更、開発または改善に関連して、ロクステックが設計または創作した全ての知的所有権を完全かつ排他的に保有する権利を、ロクステックが保持することを承認する。本契約のいかなる規定も、顧客に対してロクステックの知的財産に係るライセンスまたは権利を付与するものとは解釈されない。

- 10.2. Any intellectual property rights arising out as a result of the cooperation between Roxtec and Customer related to the Works, shall be the sole and exclusive property of Roxtec. Customer shall promptly notify Roxtec of any modifications, improvements, enhancements, adaptations, inventions and discoveries related to the Works made by Customer or by its employees or consultants during the term of this Agreement.

本業務に関連するロクステックおよび顧客との協力により生じる一切の知的財産権は、ロクステックの単独かつ排他的な財産とする。顧客は、本契約期間に、顧客または顧客の従業員もしくはコンサルタントが行った、本業務に関連する修正、改善、拡張、改造、発明および発見がある場合は、ロクステックに直ちに通知するものとする。

- 10.3. Roxtec shall retain all title, copyrights and other intellectual property rights in any documentation related to the Works, including but not limited to technical drawings, installation instructions, marketing material and the Training Material and in all copies of all or any portion thereof, including all modifications to the Training Material.

ロクステックは、技術図面、設置指示書、マーケティング資料および本研修資料を含むがこれらに限定されない、本業務に関連する一切の文書およびその全部もしくは一部の写し（本研修資料の改訂版も含む）における全ての所有権、著作権およびその他の知的財産権を保有するものとする。

## 11. WARRANTIES AND LIABILITY 保証および責任

- 11.1. Customer shall immediately report in writing to Roxtec any claimed defect upon discovering the same within the twelve (12) months' period of Warranty. After receiving notice from Customer and substantiation by Roxtec of the claim as being within the Warranty, Roxtec shall, at its option: (i) repair the defected Good, (ii) refund an equitable portion of the Order's value, or (iii) furnish replacement Goods or parts, as necessary at the original shipping point. In no event will Roxtec at any time be

responsible for disassembling, and/or reassembling, uninstalling and/or reinstalling any Goods.

顧客は、担保責任が適用される 12 か月の間に瑕疵として請求すべきものを発見した場合、それを直ちに書面によりロクステックに通知するものとする。顧客からの通知を受領し、かつロクステックが当該瑕疵の請求を担保責任の範囲内であると確認した場合、ロクステックはその判断により、(i)瑕疵のある本製品を修理すること、(ii)本注文の代金のうち公正な一部を払い戻すこと、または(iii)代替の本製品もしくは部品を提供することを、当初の出荷拠点において必要に応じて行うものとする。いかなる場合、また、いかなるときも、ロクステックは、本製品を分解および／または再構築、取外しおよび／または再設置する責任を負わない。

- 11.2. Roxtec's obligations for any Goods as set forth in the Warranty is subject to Roxtec being notified in writing by Customer without undue delay and no later than thirty (30) days after a defect is discovered or ought to have been discovered upon a careful inspection. Any claim notified by Customer shall be deemed to have been withdrawn and waived by Customer unless legal proceedings in respect thereof have been initiated within three (3) months of the notification of such claim to Roxtec. Defective Goods, which have been replaced by Roxtec, shall be Roxtec's property. Customer is obliged to carry out dismantling and re-installation of defective Goods at its own risk and cost.

担保責任に規定される本製品に関するロクステックの責任は、瑕疵が発見されたとき、または注意深く検査をして発見されるべきであったときから 30 日以内に、不当な遅延なく顧客から書面により通知された場合に、ロクステックに課せられるものとする。顧客によって通知された一切の請求は、当該請求がロクステックに通知されてから 3 か月以内にこれに関連する法的手続が開始されない限り、顧客によって撤回され、権利放棄されたものとみなされるものとする。ロクステックが取り換えた瑕疵がある本製品は、ロクステックの財産とする。顧客は、顧客自身が危険と費用を負担して、瑕疵のある本製品の解体と再設置を行う義務を負う。

- 11.3. If Roxtec has not successfully remedied the defect within a reasonable time, Customer may, by written notice, fix a final time for completion of Roxtec's obligation. If Roxtec has not remedied the defect by such final time, Customer is entitled to terminate the purchase in respect of such defective Goods.

ロクステックが相当な期間内に瑕疵を改善できていない場合、顧客は、書面で通知することにより、ロクステックの義務の完了の最終期限を定めることができる。ロクステックが上記最終期限までに瑕疵を改善できない場合、顧客は当該瑕疵のある本製品に関して購入を終了する権利を有する。

- 11.4. The Warranty shall not cover, and Roxtec shall not be liable for defects in any Goods that are caused by or related to improper storage, faulty maintenance, misuse, unusual external conditions, incorrect installation and alterations, reparations of the Goods not performed or authorized by Roxtec. Customer waives any rights to make a Warranty claim of any kind, express or implied, where a Good has been modified or altered. Roxtec shall in no event be liable under this Section 11 or otherwise if Customer or a customer of Customer has used or installed any parts in or in connection with the Goods, which are not Roxtec's original parts. The Warranty shall not cover defects in design when the Goods have been manufactured by Roxtec according to Customer's own designs or following Customer's instructions regarding the design of the Goods. Decomposition or corrosion by chemical action or wear or damage caused by the presence of abrasive materials is not and shall not be a product or manufacturing defect. Furthermore, Roxtec's liability does not cover normal wear and tear.

担保責任は、ロクステックにより実施されていないかまたは承認されていない、本製品の不適切な保管、間違ったメンテナンス、誤用、異常な外部条件、間違った設置および改変または修繕により生じるまたはそれらに関連する本製品の瑕疵を含まず、また、ロクステックはそれらに対し責任を負わない。顧客は、本製品が修正または改変された場合は、明示的か黙示的かを問わず一切の担保責任の請求を行う権利を放棄する。顧客またはその顧客が、ロクステックのオリジナル部品ではない何らかの部品を、本製品または本製品に関連して使用または設置した場合、ロクステックはいかなる場合も、本 11 節またはその他に基づき責任を負わないものとする。本製品が、顧客自身の設計、または本製品の設計に関する顧客の指示に従って、ロクステックにより製造された場合、担保責任には、設計の瑕疵を含まないものとする。化学作用による分解もしくは腐食または研削材の存在により発生した損耗または損傷は、製品または製造の瑕疵にはならない。さらに、ロクステックの責任には通常の損耗を含まないものとする。

- 11.5. Roxtec does not provide a warranty for any product or part not manufactured by Roxtec or services provided by third parties. With respect to products, parts, and equipment not engineered or manufactured by Roxtec (whether or not supplied by Roxtec or affected by the Works), Roxtec waives and disclaims any and all liabilities and warranties whether express or implied.

ロクステックは、ロクステックが製造していない製品もしくは部品または第三者が提供するサービスについて保証しない。ロクステックが設計または製造していない製品、部品および設備（ロクステックによって供給されているか、本業務による影響を受けるかを問わない）に関しては、ロクステックは、明示的か黙示的かを問わず一切の責任および保証を放棄し否認する。

- 11.6. With respect to Services, Roxtec disclaims and Customer waives any and all liabilities and warranties whether express or implied.

本サービスに関して、明示的か黙示的かを問わず一切の責任および保証をロクステックは負担せず、顧客はかかる責任および保証の追及を行わない。

- 11.7. The product information provided by Roxtec about the Goods does not release Customer, or part thereof, from the obligation to independently determine the suitability of the Goods for the intended process, installation and/or use.

ロクステックにより提供された本製品に関する製品情報は、顧客またはその一員に対し、意図されたプロセス、設置および／または使用についての本製品の適合性を独自に判断する義務を免除するものではない。

- 11.8. This Section 11 sets forth the exclusive remedies for claims based on defect, failure or nonconformity of the supplied Works. This exclusivity applies whether a claim is in contract, indemnity or tort (including negligence) or otherwise and however instituted and whether a defect arises before or during the warranty period. The Warranty is exclusive and in lieu of all other warranties whether written, oral, implied or statutory. NO IMPLIED OR STATUTORY WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE SHALL APPLY TO THE WORKS

本 11 節は、供給された本業務の瑕疵、不具合または不適合に基づく請求の排他的救済を規定する。当該排他性は、請求が契約から、または損害賠償、不法行為（過失を含む）もしくはその他に起因するかにかかわらず、どのように開始されたかにかかわらず、また、瑕疵が保証期間前か保証期間中に発生したかにかかわらず適用される。担保責任は、排他的であり、書面による、口頭による、黙示的または法定であるかを問わずその他全ての保証に代わるものである。いかなる黙示または法定の保証、商品性の条件または特定目的との適合性も本業務に適用されないものとする。

## 12. PRODUCT LIABILITY 製造物責任

- 12.1. Roxtec shall indemnify Customer from claims directly attributable to the Goods having caused damage to property or personal injury to a third party, but only to the extent that Roxtec has been guilty of gross negligence and provided that Customer immediately has informed Roxtec of such claim being made to Customer and permitted Roxtec to conduct all negotiations and proceedings in relation thereto. Customer undertakes to take all the reasonable measures in order to mitigate any damages attributable to the Goods and/or prevent further damages.

ロクステックは、物的損害、または第三者に身体傷害を引き起こした本製品に直接起因する請求に関して、顧客に補償を行うものとする。ただし、ロクステックに重大な過失の責任があり、顧客に対する当該請求を顧客がロクステックに直ちに通知し、ロクステックにそれに関する全交渉と手続きを行うことを認めた範囲までとする。顧客は、本製品に起因する一切の損害を軽減し、さらなる損害を防止するために全ての合理的な措置を講じることが約束する。

- 12.2. Customer shall indemnify, defend and hold Roxtec harmless from claims related to damage to property or personal injury (including injury that results in death), caused by Customer's negligence or wilful misconduct.

顧客は、顧客の過失または故意の不正行為に起因する物的損害または身体傷害（死に至る傷害を含む）に関して、ロクステックを保護し、防御し、免責するものとする。



- 12.3. Customer shall maintain general liability insurance with limits of not less than JPY 130,000,000 (one hundred thirty million) per occurrence for bodily injury and property damage liability combined. The policy shall include coverage for liabilities arising out of premises, operations, independent contractors, products, completed operations, personal & advertising injury, and liability assumed under an insured contract. This insurance shall apply separately to each insured against whom claim is made or suit is brought subject to the Customer's limit of liability.

顧客は、身体傷害および物的損害を合わせて一件当たり 130,000,000 円以上の一般的な賠償責任保険を保持するものとする。保険契約には、建物、操業、独立請負業者、製品、完了した操業、人権広告侵害 (personal & advertising injury) に起因する責任、および、保険対象契約のもと負担する責任を保険対象範囲に含まなければならない。この保険は、顧客の損害填補金限度額に従い、請求された、または訴訟を起こされた各被保険者に別々に適用するものとする。

### 13. LIMITATION OF LIABILITY 責任の制限

- 13.1. In no event shall Roxtec or a company of the Roxtec Group be liable, under or in connection with the Agreement, to Customer or to third parties for any loss of profits, loss of use, loss of data, loss of production, pure financial losses, loss of contract, claims from customers or any other indirect or consequential loss or damages whether or not such loss or damage could have been reasonably foreseen. For jurisdictions where the exclusion or limitation of liability for consequential or incidental damages is not permitted, Roxtec's liability shall be limited to the maximum extent permitted by applicable law.

いかなる場合も、本契約のもと、または本契約に関連して、ロクステックまたはロクステックグループ会社は、顧客または第三者に対し、利益の損失、使用不能損失、データの損失、製造損失、純粋な財務上の損失、契約機会の損失、顧客からの請求、もしくはその他の間接的もしくは派生的損失、または損害について、当該損失もしくは損害が合理的に予測できたかどうかにかかわらず、責任を負わないものとする。派生的または付随的損害に対する責任の排除または制限が許容されていない法域では、ロクステックの責任は、適用法に基づき許容される最大限の範囲で制限されるものとする。

- 13.2. Roxtec's and the companies of the Roxtec's Group maximum aggregate liability to Customer arising under or in connection with the Agreement or with any collateral contract, whether arising in or for breach of contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise, shall not exceed the total amount of JPY 39,000,000 (thirty nine million).

本契約またはいずれかの付随契約に基づき、またはそれらに関連して負担する、顧客に対するロクステックおよびロクステックグループ会社の最大債務総額は、契約の不履行、不法行為（過失を含む）、法律上の義務の不履行、損害賠償、またはその他に起因するかどうかにかかわらず、合計金額が 39,000,000 円を超えないものとする。

### 14. CONFIDENTIALITY 秘密保持

- 14.1. In connection with the Agreement, Roxtec have disclosed or may at its own discretion disclose to Customer certain Confidential Information, either directly or indirectly in writing, orally, by drawings, samples, visual inspections or otherwise.

ロクステックは、本契約に関連して、特定の秘密情報を、顧客に対し、直接的または間接的に、書面、口頭、図面、サンプル、目視検査その他の方法により開示しているか、またはその裁量により開示することができる。

- 14.2. Customer shall during the term of this Agreement and a period of five (5) years thereafter maintain the Confidential Information in strict confidence and shall not, disclose, divulge or communicate the Information to any person (other than as permitted or contemplated by this Agreement or with the written approval of Roxtec or as may be required by law) nor use the Confidential Information outside the scope of the Agreement.

顧客は、本契約の期間中およびその後 5 年間、秘密情報について、厳格に秘密を保持するものとし、誰にも開示、漏洩、あるいは通知せず（本契約で許可もしくは意図されている場合、またはロクステックの書面による承認のある場合、または法律で要求される場合を除く）、本契約の範囲を超えて使用しないものとする。

- 14.3. Customer shall not make use of the Confidential Information or any part of the Confidential Information for the purpose of manufacturing any mechanism or component being identical or essentially similar to the Goods or any mechanism or component thereof, or for any other commercial or technical purpose.

顧客は、本製品、そのメカニズムもしくは部品と同一もしくは本質的に類似したメカニズムもしくは部品を製造するために、またはその他の商業的もしくは技術的目的のために、秘密情報または秘密情報の一部を利用しないものとする。

- 14.4. The restrictions stated in this Section 14 shall not apply to the extent that Customer can show that the relevant part of the Confidential Information (i) is publicly available through no fault of Customer; (ii) was in Customer's lawful possession prior to the date of disclosure by Roxtec; or (iii) Customer is authorised to disclose it by any subsequent written agreement between the Parties hereto.

本 14 節で述べられた制限は、秘密情報が、(i)顧客の違反によることなく公に入手可能であること、(ii)ロクステックによる開示日の前に顧客が適法に所有していた情報であること、または(iii)顧客が本契約の両当事者間で事後の書面による合意により当該情報を開示する権限を与えられていること、を顧客が示すことのできる範囲には適用しないものとする。

### 15. FORCE MAJEURE 不可抗力

In the event that Roxtec shall be wholly or partially unable to fulfil its obligations under these Terms or the Agreement by reason of causes beyond Roxtec's control, including but not restricted to acts of God, acts, omissions, or regulations of any government or subdivision thereof, judicial action, fire, storm, accident, war, riot, pandemics, epidemics, labour disputes (whether or not Roxtec is a party to such dispute), strikes, general shortage of material, machine damage, delay in delivery by sub-contractor or transportation failure, then Roxtec's performance of its obligations, in so far as it is affected by such cause, shall be excused during the period of the continuance of such circumstances.

ロクステックが、天災、いずれかの政府またはその支部の法令、不作為または規制、訴訟、火災、嵐、事故、戦争、暴動、パンデミック、流行病、労働争議（ロクステックが当該争議に加わっているかどうかにかかわらず）、ストライキ、一般的な材料不足、機械の破損、もしくは外注先または輸送の過失による納品遅延を含むがそれに限定されないロクステックのコントロールの及ばない事由により、本条件または本契約の義務を全部または一部履行できない場合、ロクステックの義務の履行は、上記の事由の影響を受けている限りにおいて、上記の状況が継続する期間中は免責されるものとする。

### 16. MISCELLANEOUS 雑則

- 16.1. If a provision of these Terms, or the application thereof to any person or circumstances, shall for any reason or to any extent, be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall not in any manner affect or render invalid or unenforceable the remainder of these Terms. In the event of the invalidity or unenforceability of any provision of these Terms, the Parties shall, at the request of either Party, negotiate in good faith to agree on changes or amendments to these Terms which are required to carry out the intent and accomplish the purpose of these Terms in the light of such invalidity or unenforceability.

本条件または本条件のいずれかの人物もしくは状況への適用が、何らかの理由で、一定程度、無効または履行不能になった場合でも、当該無効または履行不能は、いかなる方法によっても本条件の残りの部分に影響せず、また、本条件の残りの部分を無効または履行不能にしないものとする。本条件のいずれかの条項が無効または履行不能になった場合、両当事者は、いずれかの当事者の要請により、そのような無効または履行不能を考慮に入れて、本条件の意図を実行し、目的を達成するために必要な本条件の変更または修正を合意するために、誠意をもって交渉するものとする。

- 16.2. The failure of Roxtec to insist upon the adherence to any term of this Agreement on any occasion shall not be considered as a waiver of Roxtec nor shall it deprive Roxtec of the right to insist upon the strict adherence to that term or any other term of this Agreement at some other time.

ロクステックが、何らかの場面で、本契約のいずれかの条件への準拠を主張しない場合も、ロクステックの権利放棄とはみなされないものとし、

ロクステックが別のときに当該条件または本契約のその他の条件への厳格な準拠を主張する権利を奪わないものとする。

## 17. COMPLIANCE WITH SANCTION REGIME AND EXPORT RESTRICTIONS 制裁体制および輸出制限の遵守

- 17.1. Customer shall not, directly or indirectly, sell or otherwise transfer the Goods to any individual or entity (including countries) in violation of any Sanction Regime.

顧客は、直接的または間接的に、制裁体制に違反している個人または事業体（国を含む）に対し、本製品を販売または譲渡してはならない。

- 17.2. Customer guarantees that neither itself nor any person or entity owning or controlling Customer, or any person in management position or employed by Customer falls under the Sanction Regime.

顧客は、自ら、顧客を所有もしくは支配する個人もしくは事業体または管理職の地位にある者もしくは顧客により雇用されている者のいずれも、制裁体制に該当しないことを保証する。

- 17.3. Customer shall promptly upon becoming aware inform Roxtec that Customer, or any of its direct or indirect owners, or any of its directors, officers or employees, becomes a person or entity sanctioned under the Sanction Regime.

顧客は、顧客、その直接もしくは間接の所有者またはその取締役、役員もしくは従業員の内いずれかが制裁体制に基づき制裁を受ける個人または事業体となったことを認識した場合、速やかにロクステックに通知するものとする。

- 17.4. Roxtec has the right to unilaterally terminate this Agreement or any Order upon a written notice with an immediate effect in the event that the performance of any of its obligations under this Agreement would constitute in any jurisdiction a violation either by Roxtec and/or by any other company of the Roxtec Group of the Sanction Regime.

ロクステックは、本契約に基づく自らの義務の履行が、いずれかの法域において、ロクステックおよび／またはロクステックグループの他の会社による制裁体制の違反となる場合、書面による通知により、直ちに本契約または本注文を一方的に解除する権利を有する。

- 17.5. Roxtec shall not be liable to Customer for any losses resulting from the unilateral termination of this Agreement or an Order by Roxtec under Section 17.4.

ロクステックは、17.4 節に基づくロクステックによる本契約または本注文の一方的な解除により生じた損失について、顧客に責任を負わないものとする。

- 17.6. The non-compliance of Customer with a provision of this Section 17 shall constitute a material breach of the Agreement.

顧客が本 17 節の規定を遵守しなかった場合、本契約の重大な違反となる。

- 17.7. Customer shall fully compensate for and hold harmless Roxtec and Roxtec Group against any and all claims, proceedings, actions, fines, losses, costs and damages arising out of, or relating to any non-compliance with export control regulations by Customer. The foregoing compensation shall cover any liability as well as any costs and including all such costs incurred in the defence and settlement of such claims. The termination or cancellation of this Agreement or any part thereof shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement and any other contract or agreement between the Parties.

顧客は、顧客による輸出管理規制の不遵守に起因または関連する一切の請求、法的手続、訴訟、罰金、損失、費用および損害について、ロクステックおよびロクステックグループを完全に補償し、免責するものとする。上記の補償は、一切の責任ならびに費用を対象とし、当該請求の防御および解決において発生した全ての費用を含むものとする。本契約またはその一部の終了または解除は、本契約の他の規定および両当事者間のその他の契約または合意にかかわらず適用されるものとする。

## 18. DATA PROTECTION AND PRIVACY データ保護およびプライバシー

- 18.1. In the event the Parties receive any Personal Data, each Party warrants to comply with Privacy Regulations. Each Party is aware of the fact that any content or information received by a Party could be considered Personal Data and warrants that any of these Personal Data have been and will be collected, processed and used in accordance with the applicable privacy policies and requirements of the Privacy Regulations.

両当事者が、個人データを受領する場合、各当事者は、プライバシー規則を遵守することを保証する。各当事者は、当事者が受領した内容または情報が個人データとみなされる可能性があることを認識し、かかる個人データが、適用あるプライバシーポリシーおよびプライバシー規則の要件に従って収集、処理および使用されており、今後もそうであることを保証する。

- 18.2. Each Party acknowledges its obligations to control access to and/or exportation of technical data under the applicable export laws and regulations, and each Party agrees to adhere to and comply with the laws and regulations with respect to any technical data received under this agreement.

各当事者は、適用ある輸出法令に基づき技術データへのアクセスおよび／または技術データの輸出を管理する自らの義務を了承する。各当事者は、本契約に基づき受領する技術データに関する法令を遵守することに合意する。

## 19. GOVERNING LAW 準拠法

This Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Japan, without giving effect to its principles or rules of conflict of laws to the extent such principles or rules would require or permit the application of the laws of another jurisdiction, and excluding the UN Convention on International Sale of Goods.

本契約は、日本法に準拠し、日本法に従って解釈および執行されるものとする。但し、法の抵触に関する原則またはルールが別の法域の法規の適用を必要としたまたは許容する限度において当該法の抵触に関する原則またはルールは適用されないものとする。また、国際物品売買契約に関する国際連合条約は適用されないものとする。

## 20. JURISDICTION 管轄

- 20.1. The Tokyo District Court shall have the exclusive jurisdiction in the first instance over any and all disputes arising from or in connection with this Agreement.

本契約に起因しまたは関連する一切の紛争については、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。

- 20.2. Notwithstanding the above, Roxtec shall be entitled to seek injunctive relief and other interim measures at the local competent public courts or proper authorities to enforce its intellectual property rights, avoid unauthorized disclosure of Information, or to secure claims of any payments due for deliveries or other due debt under this Agreement.

上記にかかわらず、ロクステックは、その知的財産権を行使し、情報の不正開示を回避し、納入品の支払いまたは本契約に基づくその他の支払期日が到来している債務の請求を確保するために、現地の管轄公的裁判所または適切な当局に対し、差止命令による救済およびその他の暫定措置を求める権利を有するものとする。

## 21. INTERPRETATION 解釈

- 21.1. The fact that Roxtec has proposed these Terms shall not work to Roxtec's disadvantage in case of any dispute. Customer is recommended to seek legal advice as to the content and interpretation of these Terms before entering into an agreement or making any purchase with Roxtec.

ロクステックが本条件を提案したという事実は、紛争に際してロクステックの不利に作用しないものとする。顧客は、合意を締結する前、またはロクステックから何らかの購入をする前に、本条件の内容および解釈に関して、法的なアドバイスを得ることが推奨される。



21.2. In case of inconsistencies or contradictions between the English and Japanese versions of the terms of this document, the English version shall prevail.

本書に定める条件の英語版および日本語版の間に矛盾または不一致がある場合、英語版が優先するものとする。

**END OF DOCUMENT**